

Suinteresuotiems dalyviams / For the **Interested tenderers**

Viešojo pirkimo komisija išnagrinėjo tiekėjo (-ų) pateiktus paklausimus / prašymus paaiškinti pirkimo sąlygas ir teikia atsakymus / **The Public Procurement Commission has examined the enquiries/requests for clarification the Procurement Conditions submitted by the supplier(s) and provides the following answers:**

Nr./ No	Klausimas/prašymas* / Question/request* (mašininis vertimas / machine translation)	Paaiškinimas / patikslinimas / Explanation / clarification
1.	<p>Should the design documentation for stages “P” (Design) and “R” (Detailed Design) be prepared in Ukrainian only, or in two languages (Ukrainian and English)? Should the project documentation be provided as a single bilingual version, or as two separate sets: one set in Ukrainian and a second set in English? If two separate sets are required, would it be acceptable to use AI-based translation tools for drawings, acknowledging that such translations may contain minor inaccuracies? /</p> <p>Ar „P“ (projektavimas) ir „R“ (detalus projektas) etapų projektinė dokumentacija turi būti parengta tik ukrainiečių kalba, ar dviem kalbomis (ukrainiečių ir anglų)?</p> <p>Ar projektinė dokumentacija turėtų būti pateikta kaip viena dvikalbė versija, ar kaip du atskiri rinkiniai: vienas rinkinys ukrainiečių kalba, o kitas - anglų kalba?</p> <p>Jei reikia dviejų atskirų rinkinių, ar būtų priimtina brėžiniams versti naudoti dirbtinio intelekto vertimo priemones, pripažįstant, kad tokiuose vertimuose gali būti nedidelių netikslumų?</p>	<p>Paragraph 1.1 of the General Conditions of Contract stipulates that the design documentation must be in Ukrainian with automatic translation into English. In view of this, we are revising the provision in clause 28 of the Technical Task regarding the language of the design documentation to read: "The language of the design documentation is Ukrainian with automatic translation into English".</p> <p>At the same time, please note that the presentation documents for the CPVA and the Customer are prepared in Ukrainian and English.</p> <p>This is foreseen on point 14 of the technical Task: „Once the initial drawings have been prepared, they are presented to the CPVA and the Customer (presentation documents are prepared in Ukrainian and English).</p> <p>After adjustments based on the comments received, the final versions of the solutions are presented to the CPVA and the Customer (in Ukrainian and English).”.</p> <p>/</p> <p>Sutarties bendrųjų sąlygų 1.1 punkte nurodyta, kad projektinė dokumentacija turi būti parengta ukrainiečių kalba su automatinio vertimu į anglų kalbą.</p> <p>Atsižvelgiant į tai, tiksliname Techninės užduoties 28 punkto nuostatą dėl projektinės dokumentacijos kalbos taip: „Projektinės dokumentacijos kalba – ukrainiečių su automatinio vertimu į anglų kalbą“.</p> <p>Kartu atkreipiame dėmesį į tai, kad pristatymai CPVA ir užsakovui rengiami ukrainiečių ir anglų kalbomis.</p>

		<p>Apie tai numatyta Techninės užduoties 14 p.: „Parengus pirminius brėžinius, jie pristatomi CPVA ir Užsakovui (pristatymo dokumentai rengiami ukrainiečių ir anglų kalbomis).</p> <p>Pakoregavus pagal gautas pastabas, CPVA ir Užsakovui pristatomi galutiniai sprendinių variantai (ukrainiečių ir anglų kalbomis).</p>
2.	<p>Should the following costs be included in the contract price:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the cost of expert examination of the “P” (Design) stage;</li> <li>• the cost of expert review / expert assessment of the “R” (Detailed Design) stage?</li> </ul> <p>/</p> <p>Ar į sutarties kainą turėtų būti įtrauktos šios išlaidos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- „P“ (projektavimo) etapo ekspertizės išlaidos;</li> <li>- „R“ (detaliojo projekto) etapo ekspertinio patikrinimo ir (arba) ekspertinio įvertinimo išlaidos?</li> </ul>	<p>No, as stated in point 6.5.25 of the Draft Contract, “&lt;...&gt; The expert examiner shall be selected by CPVA; the costs of expert examination services shall be borne by CPVA;”</p> <p>The cost of expert examination of the “P” (Design) stage and the cost of expert review / expert assessment of the “R” (Detailed Design) stage are not part of the designer’s scope of services, therefore, these costs should not be included in the tender price or the contract price.</p> <p>/</p> <p>Ne, kaip nurodyta sutarties projekto 6.5.25 punkte, “&lt;...&gt; Ekspertą atrinka CPVA; ekspertizės paslaugų išlaidas apmoka CPVA”.</p> <p>„P“ (projektavimo) etapo ekspertizės išlaidos ir „R“ (detaliojo projekto) etapo ekspertinio patikrinimo / ekspertinio vertinimo išlaidos nėra projektuotojo paslaugų apimtis, todėl šios išlaidos neturėtų būti įtrauktos į pasiūlymo kainą ar sutarties kainą.</p>
3.	<p>The contract states that the time limit for the provision of design services is 6 months. Does this 6-month period cover both design stages (“P” and “R”)?</p> <p>Does this period include the time required for obtaining expert examination approvals?</p> <p>/</p> <p>Sutartyje nurodyta, kad projektavimo paslaugų teikimo terminas yra 6 mėnesiai. Ar šis 6 mėnesių laikotarpis apima abu projektavimo etapus („P“ ir „R“)?</p> <p>Ar į šį laikotarpį įeina laikas, reikalingas ekspertizės patvirtinimams gauti?</p>	<p>Yes, the 6-month design service period covers both design stages (“P” and “R”).</p> <p>No, this does not include the period for obtaining expert examination approvals.</p> <p>/</p> <p>Taip, projektavimo paslaugų teikimo 6 mėnesių laikotarpis apima abu projektavimo etapus („P“ ir „R“).</p> <p>Ne, į šį terminą neįeina laikotarpis ekspertizės patvirtinimams gauti.</p>

4.	<p>The contract states that the 6-month design period starts from the date of entry into force of the contract. We kindly request to consider the possibility of defining the commencement date of the design services as the date of receipt by the Designer of all initial design data, including urban planning conditions and restrictions (MUO), technical conditions, land documentation, ownership rights, and other relevant inputs.</p> <p>/</p> <p>Sutartyje nurodyta, kad 6 mėnesių projektavimo laikotarpis prasideda nuo sutarties įsigaliojimo dienos.</p> <p>Maloniai prašome apsvarstyti galimybę projektavimo paslaugų teikimo pradžią apibrėžti kaip datą, kai Projektuotojas gauna visus pradinis projektavimo duomenis, įskaitant urbanistines sąlygas ir apribojimus (MUO), technines sąlygas, žemės dokumentus, nuosavybės teises ir kitus svarbius duomenis.</p>	<p>We clarify that the six-month period was set based on the results of the market consultation and the project's needs. In addition, once the public procurement procedure has been launched, the Contracting Authority is not entitled to change the service provision period, as this constitutes an essential condition of the procurement. Therefore, the Contracting Authority will not amend the provision regarding the start of service. The design services must be provided within 6 months of the entry into force of the Contract.</p> <p>We note that, under the provisions of the Contract, no sanctions are applied to the Designer for delays in the provision of services where such delays are not attributable to the Designer's fault. The Contract also provides for suspension of performance in the event of serious circumstances beyond the Designer's control.</p> <p>/</p> <p>Paaškiname, kad 6 mėnesių terminas numatytas atsižvelgiant į rinkos tyrimo rezultatus bei projekto poreikius. Be to, jau paskelbus viešąjį pirkimą Perkančioji organizacija neturi teisės keisti paslaugos suteikimo termino, nes tai yra esminė pirkimo sąlyga. Todėl perkančioji organizacija nekeis nuostatos dėl paslaugų teikimo pradžios. Projektavimo paslaugos turi būti suteiktos per 6 mėn. nuo Sutarties įsigaliojimo.</p> <p>Pažymime, kad pagal Sutarties nuostatas, projektuotojui nėra taikomos sankcijos už paslaugų teikimo vėlavimus ne dėl projektuotojo kaltės. Taip pat yra numatyti atvejai sutarties stabdymui, jei susiklosto rimtos, nuo projektuotojo nepriklausančios aplinkybės.</p>
5.	<p>Please confirm whether the Contracting Authority is confident in its ability to obtain urban planning conditions and restrictions (MUO) for three separate land plots, which moreover have different designated land-use purposes.</p> <p>/</p>	<p>Two of the three land plots are intended for the construction and maintenance of educational buildings.</p> <p>The third land plot is intended for the construction and maintenance of parking lots and car parks in residential and public building areas, and is planned for parking vehicles for a gymnasium. These land plots will be used for the design. The Contracting</p>

	<p>Patvirtinkite, ar perkančioji organizacija yra tikra, kad gali gauti urbanistinio planavimo sąlygas ir apribojimus (MUO) trims atskiriems žemės sklypams, kurių tikslinė žemės naudojimo paskirtis skiriasi.</p>	<p>Authority and the customer will endeavour to obtain the conditions as soon as possible, in accordance with the requirements set out in Ukrainian legislation.</p> <p>/</p> <p>Du iš trijų žemės sklypų turi tikslinę paskirtį – švietimo įstaigų pastatų statybai ir priežiūrai. Trečiasis sklypas skirtas parkavimo aikštelių ir automobilių stovėjimo aikštelių statybai bei priežiūrai gyvenamosios ir visuomeninės paskirties teritorijose ir planuojamas naudoti gimnazijos transporto priemonių parkavimui. Šiuose sklypuose ir bus vykdomas projektavimas. Perkančioji organizacija kartu su užsakovu dės pastangas, kad sąlygos būtų gautos kaip galima greičiau laikantis Ukrainos teisės aktų nustatytų reikalavimų.</p>
--	---	---

*\* Tiekėjo pateikto paklausimo tekstas eina pirmas ir yra neredaguotas / The text of the supplier's enquiry comes first and is unedited.*

Pažymėtina, kad bet kuris CPVA atliktas paaiškinimas / patikslinimas yra laikomas neatskiriama Pirkimo dokumentų dalimi ir jo nuostatos turi viršenybę prieš ankstesnes Pirkimo dokumentuose išdėstytas nuostatas. / **It should be noted that any explanation/clarification made by the CPMA is considered an integral part of the Procurement Documents and its provisions take precedence over the previous provisions set forth in the Procurement Documents.**

PRIDEDAMA / ATTACHED: Patikslinta Techninė užduotis / Revised Technical Task.

Viešojo pirkimo komisija / Public Procurement Commission